

THE ETYMOLOGICAL SURVEY OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COLOUR TERMS IN ENGLISH AND ARMENIAN

The vocabulary of a language is enriched not only by words but also by phraseological units. In linguistics, phraseology describes the context in which a word is used. This often includes typical usages and sequences, such as idioms, phrasal verbs, and multi-word lexical units.

The aim of the current article is to analyze the etymological peculiarities of phraseological units with colour terms in English and Armenian. Hence, in order to present the etymological survey of phraseological units with colour terms in the languages under study, it is essential to take a closer look at the terms phraseology and phraseological units.

Continued intelligent devotion to the problems of phraseology of such scholars as N. Amosova, A. Koonin and many others has turned phraseology into a linguistic discipline. All these authors use the same word "phraseology" to denote the branch of linguistics studying the word – groups they have in mind. In Mieder's estimation phraseology is a branch of linguistics which deals with all kinds of formulaic language and phrasal collocations (a regular combination of words). It is therefore undoubtedly a wide-ranging term [Mieder, 1993:13].

Phraseology is a domain of linguistic study which to a high degree illustrates the correlation between language and culture. In a typological approach, it is necessary to define and classify the types of cultural information which are illuminated by lexical collocations [Cowie, 1998:55]. One of the ways of enriching the English phraseology is the formation of new phraseological units from the existing ones, when a new phraseological unit arises in the language as a result of the isolation of the components of the existing phraseological unit. Proverbs being phraseological units serve as a source of phraseological derivation, i.e. they give birth to new phraseological units. The number of the phraseological units formed from proverbs is rather large.

From I. Arnold's point of view in Russian linguistic literature the term "phraseology" has come to be used for the whole ensemble of expressions where the meaning of one element is dependent on the other, irrespective of the structure and properties of the unit [Арнольд, 1986: 160].

Thus, the scholarly term phraseology serves as an umbrella or generic term for sayings, proverbs, idiomatic expressions, set phrases, truisms, aphoristic quotations, and other metaphorical phrases and suchlike.

According to A. Koonin phraseological units are stable word - groups with partially or fully transferred meanings. The scholar goes on to state that phraseological units are word-groups that cannot be made in the process of speech, they exist in the language as ready-made units. They are compiled in special dictionaries. Like words phraseological units express a single notion and are used in a sentence as one part of it [Koonin, 2005].

American and British lexicographers call such units "idioms". From R. Glayzer's point of view phraseological unit is a lexicalized, reproducible billexemic or polylexemic word group in common use, which has relative syntactic and semantic stability, may be idiomatized, may carry connotations, and may have an emphatic or intensifying function in a text [Glayzer, 1998:125].

It is common knowledge that colour terms have formed the major part of the word - stock of any language since ancient times. Colour terms give specific colouring to lexical units. With the help of colour terms people express their feelings, emotions and wishes, their attitude, as well as their characteristic features.

In different languages colour terms wonderfully style the speech. Their main semantic function is to show a colour. It is noteworthy that colour terms have another peculiarity as well: the colour terms of different languages do not coincide and very often can have different symbolic nature. There are many phraseological units with colour terms in English and Armenian.

The basic colour terms used in English and Armenian phraseological units are white, black, red, green, blue.

These colour terms have the following characteristics:

- a) they are distinguished through visual perception
- b) they are used frequently
- c) they are widely used in phraseological units
- d) they are widely used in word-formation.

Proceeding from the main objective of the article under study we find it reasonable to mention that according to their origin phraseological units with colour terms are divided into several groups in English and Armenian:

1. Native phraseological units with colour terms which form the vast majority of the word - stock of the languages under study. Saying native phraseological units we mean such phraseological units which have originated in the given language and have the structural and grammatical peculiarities of that language.

There are several sources of native phraseological units with colour terms.

❖ An important source of native phraseological units is the living language with all its peculiarities and spheres. Based on long observation and experience, people try to make their own comments. Thus, people notice when getting angry or excited their face becomes black or red,

when feeling shy they redden, healthy people have red cheeks, or when getting scared their face goes pale, white, or in case of getting a strong knock on the head, green and red lines appear in front of their eyes, and after being beaten, black or blue bruises appear on the skin. As a result of these observations the following phraseological units with colour terms have been created in English and Armenian:

In English: **feel/ be/ look blue/ green around the gills** - to look pale
black and blue - to be covered with bruises.

In Armenian: սպիտակ քաթան դառնալ – վախից սպիթնել
կարմիրը թշերից (այտերից թափվել) կաթել – շատ առողջ լինել
կաւ-կարմիր կտրել – կարմրել
ալ ու կանաչ կապել – գլխին ուժեղ հարված ստանալ:

- ❖ Folklore is considered to be another source of native phraseological units which can be best illustrated by proverbs, sayings and tales. Different genres of folklore reflect people's life, their worldview, wishes and emotions. Below are introduced some examples of phraseological units with colour terms which have originated from folklore:

In English: **Blue Beard** - a person who killed his wife

the black sheep - a person who is strongly disapproved of by other members of her or his family.

In Armenian: Կարմիր գլխարկ - համանուն հեքիաթի հերոսուհին, կարմիր կով - ցասկոտ, բարկացկոտ:

2. Besides the above - mentioned sources, we think it necessary to mention that the stock of phraseological units with colour terms is greatly enriched due to borrowings from other languages.

In English there are some phraseological units with colour terms borrowed from such languages as French, Italian, German and Spanish. In Armenian there are some phraseological units with colour terms mostly borrowed from Russian.

In English: **blue blood** - (borrowed from Spanish) noble birth

a bolt from the blue – (borrowed from German) a complete surprise.

In Armenian: կանաչ ճանապարհ/ փողոց - (ռուսերենից) **the green light**, կանաչ ճանապարհ տալ - (ռուսերենից) **give somebody the green light**, սև ակնոցով նայել - (ռուսերենից) **look through the blue glasses**

սև ոսկի - (ռուսերենից) **black gold**.

3. Of considerable significance is the fact that extralinguistic factors also play an important role in the formation of phraseological units with colour terms in English and Armenian. The history, ethnography, geographical area, economic life, climatic conditions, routine, sports, art and culture of a given

nation play a significant role in the formation of phraseological units with colour terms. Below are given some examples of English and Armenian phraseological units with colour terms taken from the spheres mentioned above:

History

the Red Army – կարմիր բանակ – խորհրդային բանակը 1918-20 թթ.

the Red Guard – կարմիր գվարդիա – զինված բանվորական ջոկատներ,

որ կազմակերպվեցին 1917-18 թթ. հակահեղափոխականության դեմ

the Black and Tan – անգլիական պատժիչ ջոկատները, որ ուղարկվեցին Իռլանդիա 1919-21 թթ.

the Blue and the Grey – հյուսիսի և հարավի բանակները ԱՄՆ քաղաքացիական պատերազմի ժամանակ:

Economy

black market – սև շուկա – գաղտնի վաճառքի շուկա

go green – to produce ecologically healthy goods (միջավայրի համար անվնաս ապրանքներ արտադրել)

be in the red – to have many debts (պարտքերի մեջ լինել)

get / climb into the black – to start giving income (սկսել եկամուտ տալ):

Education

Black Monday – առաջին օրը արձակուրդից հետո

գրի սևն ու սպիտակը չջոկել – հազիվ գրաճանաչ լինել

սև ու սպիտակ – զիրք:

Art

the green room – 1. դերասանների սենյակ 2. թատերական բամբասանքներ

սպիտակ բանաստեղծություն – անհանգ բանաստեղծություն:

Climatic conditions

green winter – անձյուն ձմեռ

կանաչ – կապույտ – ծիածան

կանաչ – կարմիր – ծիածան: - -

Daily routine

red meat – ոչխարի կամ տավարի միս

white meat – քոչևի, հորթի կամ խոզի միս

կարմիր զոգեղ – կին:

Sports

the dark blue – Օքսֆորդի համալսարանի սպորտային թիմը

the light blue – Բենքրիջի համալսարանի սպորտային թիմը:

Thus, summing up the present article we come to the conclusion that when studying the etymology of English and Armenian phraseological units with colour terms we may observe that an important source of phraseological units with colour terms is the living language with all its spheres. Folklore is considered to be another important source of phraseological units with colour terms. We may also observe a great number of borrowed phraseological units with colour terms in English and Armenian. Moreover, extralinguistic factors also play a significant role in the formation of phraseological units with colour terms in the languages under study.

Bibliography

1. Cowie A. P. "Phraseology", Oxford, Oxford University Press, 1998.
2. Glaeser R. "The Stylistic Potential of Phraseological Units in the Light of Genre Analysis". Phraseology. Ed. A. P. Cowie. Oxford. Clarendon Press. 1998.
3. Knappe G. Idioms and Fixed Expressions in the English Language Study before 1800. Peter Lang 2004.
4. Mieder W. "Proverbs are never out of season" New York, 1993.
5. Арнольд И.В. "Лексикология современного английского языка" М., 1986.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс, 2005 -488 с.
7. Федуленикова Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. Архангельск, 2000.

Գունանուն պարունակող դարձվածային միավորների ուսումնասիրությունը ծագումնաբանական տեսանկյունից անգլերենում և հայերենում

Հոդվածում ուսումնասիրվում է գունանուն պարունակող դարձվածային միավորների ծագումը անգլերենում և հայերենում: Ուսումնասիրությունը թույլ է տալիս առանձնացնել գունանուն պարունակող դարձվածային միավորների առաջացման մի քանի աղբյուր անգլերենում և հայերենում: Բուն դարձվածային միավորները, որոնք լեզվի դարձվածային միավորների ճնշող մեծամասնությունն են, գունանուն պարունակող դարձվածային միավորների առաջացման հիմնական աղբյուր են համարվում: Բուն դարձվածային միավորներ են համարվում այնպիսիք, որոնք առաջացել են տվյալ լեզվում և օժտված են այդ լեզվի կառուցվածքային և քերականական առանձնահատկություններով: Ուշագրավ է նաև այն փաստը, որ բուն դարձվածային միավորների առաջացման աղբյուր է կենդանի լեզուն իր բոլոր բնագավառներով: Բուն դարձվածային միավորների առաջացման մեկ այլ աղբյուր է ժողովրդական բանասիրությունը՝ առածները, առաջվածքներն ու հեքիաթները: Գունանուն պարունակող դարձվածային միավորները առաջացմանը նպաստում են նաև այլ լեզուներից կատարված փոխառությունները, որոնք համարվում են լեզվի գունանուն պարունակող դարձվածային միավորների կազմը: Չարդենք համարում են լեզվի գունանուն պարունակող դարձվածային միավորների կազմը: Չարդենք համարում են նաև, որ արտալեզվական գործոնները նույնպես համարվում են գունանուն պարունակող դարձվածային միավորների առաջացման աղբյուր և բավականին նշանակալից դեր ունեն դրանց կազմության հարցում և՛ անգլերենում, և՛ հայերենում: